**ENOTHTA EKTH**

**ΠΙΤΖΙΝ ΚΑΙ ΚΡΕΟΛΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ**

1. **Ορισμοί και βασικά χαρακτηριστικά**
* Μία δεύτερη ομάδα μεικτών γλωσσών, πολύ περισσότερο γνωστών από τις προηγούμενες «απλές» μεικτές, είναι οι γλώσσες πίτζιν και κρεολές
* Η έρευνα για αυτές τις δύο κατηγορίες γλωσσών (πίτζιν και κρεολές) ξεκίνησε ουσιαστικά τα τελευταία 50 χρόνια, μολονότι ήταν γνωστές και παλαιότερα, ίσως όχι βέβαια στο ερευνητικό πλαίσιο που μελετώνται σήμερα
* Υπάρχει σχετική σύγκλιση απόψεων ως προς τον ορισμό:

«Πίτζιν ονομάζεται μία γλώσσα που δημιουργείται καθαρά για λόγους επικοινωνίας ανάμεσα σε δύο (ή περισσότερες) γλωσσικές κοινότητες που δεν διέθεταν γλώσσα επικοινωνίας (δεν υπάρχει εκτεταμένη διγλωσσία) και έρχονται περιστασιακά σε επαφή»

«Κρεολή είναι μία μεικτή γλώσσα που αποτελεί την μητρική γλώσσα / Γ1 μίας γλωσσικής κοινότητας, και συνήθως (αλλά όχι πάντα) έχει προέλθει από μία προγενέστερη γλώσσα πίτζιν που μετεξελίχθηκε από γλώσσα επικοινωνίας σε μητρική γλώσσα (Γ1) μίας κοινότητας»

* Φυσικά, υπάρχουν και πολλοί άλλοι ορισμοί, όμως σε αυτό το γενικό πλαίσιο οι περισσότεροι ερευνητές θα συμφωνούσαν
* Αξίζει να αναφερθεί ότι οι πίτζιν και κρεολές γλώσσες που υπάρχουν σήμερα εμφανίστηκαν τα τελευταία 500 χρόνια μέσα σε συγκεκριμένες κοινωνιογλωσσικές συνθήκες.
* Κατά συνέπεια, αποτελούν ένα μοναδικό παράθυρο για την τρόπο δημιουργίας μίας γλώσσας, και γενικά για την λειτουργία του ανθρώπινου νου, μια και μας δίνουν την δυνατότητα να διερευνήσουμε τους μηχανισμούς δημιουργίας / γένεσης μίας γλώσσας. Αντίθετα, οι υπόλοιπες γλώσσες αποτελούν τις τελικές μορφές μίας μακρόχρονης πορείας, και η γένεσή τους χάνεται στα βάθη της προϊστορίας.
* Τυπολογικά, δηλαδή από άποψη γλωσσικών χαρακτηριστικών, αποτελούν μία ιδιαίτερη κατηγορία γλωσσών με κοινά χαρακτηριστικά, που τις ξεχωρίζουν από τις υπόλοιπες γλώσσες
* Το βασικότερο είναι η μείξη γλωσσών που εμφανίζουν με έναν ιδιαίτερο τρόπο
* Σε αντίθεση με τις «απλές» μεικτές γλώσσες, που είναι αποτέλεσμα εκτεταμένης διγλωσσίας μίας κοινότητας που περιλαμβάνει πολλούς φυσικούς ομιλητές και των δύο γλωσσών, οι πίτζιν και κρεολές γλώσσες είναι αποτέλεσμα μερικούς / ατελούς κατάκτησης μίας δεύτερης γλώσσας αρχικά από ενήλικες ομιλητές που αργότερα επεκτάθηκε ως μητρική γλώσσα μέσω της διαδικασίας της γλωσσικής κατάκτησης.
1. **Γλώσσες πίτζιν (γλώσσες επικοινωνίας)**
* Τι είναι ουσιαστικά οι πίτζιν; Οι γλώσσες πίτζιν είναι οι γλώσσες επικοινωνίας σε περιστάσεις δυσκολίας συνεννόησης, όταν δηλαδή οι ομιλητές που προσπαθούν να επικοινωνήσουν δεν γνωρίζουν ο ένας την γλώσσα του άλλου και καταφεύγουν σε μερική κοινή γνώση κάποιας άλλης γλώσσας
* Οι γλώσσες πίτζιν δημιουργήθηκαν σε διάφορα κοινωνικά περιβάλλοντα, κυρίως σε περιοχές όπου δύο ή περισσότερες γλωσσικές κοινότητες –ενηλίκων- έρχονταν σε επαφή περιστασιακά για οικονομικούς λόγους (π.χ. Russenorsk στα σύνορα Νορβηγίας-Ρωσίας, επαφή ανάμεσα σε Νορβηγούς και Ρώσους και δευτερευόντως Σάαμι [Λάπωνες] και Σουηδούς στα πλαίσια εμπορικών σχέσεων, συναντήσεις δύο περίπου φορές τον χρόνο)
* Το πιο γνωστό περιβάλλον δημιουργίας γλωσσών πίτζιν είναι οι φυτείες στις αποικιοκρατικές κτήσεις των ευρωπαϊκών δυνάμεων στο έδαφος της Αμερικής (Βόρειας, Κεντρικής και Νότιας), όπου δούλευαν πολλοί σκλάβοι Αφρικανικής καταγωγής
* Πιο διάσημη και αρχαιότερη γλώσσα πίτζιν που γνωρίζουμε σήμερα είναι η περιβόητη *lingua franca* στη Μεσόγειο κατά την Μεσαιωνική και την πρώιμη Νεότερη περίοδο (10ος-19ος αι. περίπου). Πρόκειται μάλλον για την γλώσσα επικοινωνίας των ναυτικών της Μεσογείου, που βασιζόταν εν πολλοίς στην Ιταλική / Ισπανική / Πορτογαλική / Ελληνική / Αραβική / Τουρκική γλώσσα, με τοπικές διαφοροποιήσεις
* Δεδομένου ότι πρόκειται για προφορικές γλώσσες επικοινωνίας ειδικών περιστάσεων, τόσο η *lingua franca* όσο και άλλες παλαιότερες πίτζιν είναι εν πολλοίς απούσες από τις γραπτές παραδόσεις των γλωσσών
* Ποια είναι όμως τα βασικά γλωσσικά χαρακτηριστικά μίας γλώσσας πίτζιν;
* Καταρχήν, το λεξιλόγιο μιας γλώσσας πίτζιν προέρχεται κατά κύριο λόγο από μία κυρίαρχη (συνήθως ευρωπαϊκή) γλώσσα, ενώ η γραμματική δομή (μορφολογία και σύνταξη) έχει ισχυρές επιδράσεις από άλλες (οι οποίες συνήθως αναφέρονται ως το γλωσσικό υπόστρωμα της πίτζιν)
* Επιπλέον, συνήθως θεωρείται ότι η μορφολογική – συντακτική της δομή είναι απλούστατη, και περιλαμβάνει μόνο βασικές διακρίσεις (π.χ. παρόν – παρελθόν), και αυτό όχι πάντα. Για παράδειγμα η Romaine είχε υποστηρίξει ότι:

«Η pidgin δεν είναι παρά μια γλώσσα απογυμνωμένη από τα πάντα εκτός από τα απολύτως απαραίτητα για να επιτευχθεί η επικοινωνία» (Romaine, 1988)

* Δεν είναι όμως πάντοτε έτσι, όπως φαίνεται από τον παρακάτω πίνακα που δείχνει το αντωνυμικό σύστημα στη γλώσσα Tok Pisin, μία πολύ γνωστή πίτζιν που χρησιμοποιείται και σήμερα:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **SINGULAR** | **DUAL** | **TRIAL** | **PLURAL** |
| 1st excl. | mi | mitupela | mitripela | mipela |
| 1st incl. |  | yumitupela | yumitripela | yumipela |
| 2nd | yu | yutupela | yutripela | yupela |
| 3rd | em | tupela | tripela | ol |

* Το παραπάνω σύστημα έχει φτιαχτεί με βάση τις λέξεις της Αγγλικής ‘me, you, two, him, three, fella [fellow], all’. Έχει όμως αναπτυχθεί σε έναν αξιοπρόσεκτο βαθμό πολυπλοκότητας, ακολουθώντας τις μορφοσυντακτικές επιταγές των γλωσσών υποστρώματος (ύπαρξη Δυικού, διάκριση inclusive – exclusive κλπ.).
* Σε παγκόσμιο επίπεδο, υπάρχουν Αγγλικές, Γαλλικές, Ολλανδικές, Πορτογαλικές, Ισπανικές [αλλά και Κινεζικές κλπ.] πίτζιν (από τις οποίες προέρχονται και οι αντίστοιχες κρεολές), δηλαδή πίτζιν με την αντίστοιχη βασική γλώσσα του λεξιλογίου, η οποία ονομάζεται μερικές φορές «λεξικοποιητής».
* Πώς τελικά δημιουργήθηκαν οι γλώσσες πίτζιν από κοινωνιογλωσσική άποψη; Σε συνθήκες αδυναμίας επικοινωνίας λόγω έλλειψης ουσιαστικής διγλωσσίας, χρησιμοποιήθηκαν λεξιλογικά στοιχεία μίας κυρίαρχης (ευρωπαϊκής συνήθως) γλώσσας με την απλούστατη μορφοσυντακτική δομή, ώστε να επιτευχθεί η επικοινωνία ανάμεσα σε ομιλητές με Γ1 διαφορετική π.χ. Αφρικανική γλώσσα.
* Το λεξιλόγιο επιλέχθηκε γιατί αυτό ήταν το βασικό ενοποιό στοιχείο των συγκεκριμένων ομιλητών, όμως επηρεασμένοι από την πρώτη τους γλώσσα οι χρήστες των πίτζιν έφεραν μορφοσυντακτικά στοιχεία από άλλες γλώσσες
* Λ.χ. στις αμερικανικές φυτείες, οι Αφρικανοί σκλάβοι προέρχονταν από διαφορετικές αφρικανικές γλωσσικές κοινότητες, και στην προσπάθεια να επικοινωνήσουν τόσο μεταξύ τους όσο και με τους Ευρωπαίους επικυρίαρχους (αγγλόφωνους, γαλλόφωνους κλπ.) μάθαιναν κάποιες λέξεις από την αντίστοιχη ευρωπαϊκή γλώσσα, και τις δομούσαν με βάση την ευρωπαϊκή γλώσσα αλλά και με συχνά ισχυρή επίδραση από τις γλώσσες που μιλούσαν οι ίδιοι [πβ. Και την περίπτωση δομικού δανεισμού σε κοινωνιογλωσσικές συνθήκες μετατόπισης, ενότητα 4]
1. **Κρεολές γλώσσες**
* Όταν μία γλώσσα πίτζιν γίνεται μητρική γλώσσα κάποιων ομιλητών, τότε αλλάζει σημαντικά η γραμματική της δομή (εμπλουτίζεται), και γι’αυτό θεωρούμε ότι μετατρέπεται σε κρεολή
* Κρεολή λοιπόν είναι μία μεικτή γλώσσα, η οποία συνηθέστατα έχει υπάρξει μία γλώσσα πίτζιν, η οποία όμως κατακτήθηκε πλέον από μία γλωσσική κοινότητα, σταμάτησε να είναι μόνο μία γλώσσα επικοινωνίας και μέσω της διαδικασίας της γλωσσικής κατάκτησης έχει διευρύνει τόσο τα χαρακτηριστικά της σε γλωσσικό επίπεδο όσο και τα περιβάλλοντα χρήσης της σε κοινωνικό επίπεδο
* Παλαιότερα τις θεωρούσαν βάρβαρες και κατώτερες γλώσσες:

«Η αγγλική pidgin [*σύμφωνα με την σύγχρονη ορολογία ήταν κρεολή, σημείωση δική μου*] όπως μιλιέται στις μέρες μας είναι σχεδόν η πιο βάρβαρη μορφή γλώσσας που θα μπορούσε ποτέ να βρεθεί στην οικουμένη. Δεν είναι ούτε το ένα ούτε το άλλο. Αποτελούμενη από ένα μείγμα σαμοανικής και κινεζικής εδώ κι εκεί, με διάσπαρτες λέξεις από τη μαλαισιανή γλώσσα, είναι ένα συνονθύλευμα πραγματικά αντάξιο του Πύργου της Βαβέλ»

 (Rabaul Times, 1925 [Νέα Γουινέα])

* Ευτυχώς σήμερα έχουμε ξεφύγει από αυτές τις αντιλήψεις, και οι κρεολές θεωρούνται πολύ ενδιαφέρουσες και φυσικά «ισότιμες» γλώσσες
* Παρά τον μορφοσυντακτικό «εμπλουτισμό», η μορφολογική και συντακτική δομή των κρεολών γλωσσών παραμένει απλή, πάντοτε σε σύγκριση με τις υπόλοιπες γλώσσες
* Ίσως βέβαια είναι θέμα χρόνου, με άλλα λόγια όσο περισσότερες γενιές θα κατακτούν τις κρεολές ως Γ1, τόσο πιο πολύ θα επεκτείνεται και η πολυπλοκότητά τους, όσο φυσικά παραμένουν ή και επεκτείνονται και οι επικοινωνιακές ανάγκες της κοινότητας (όπως ακριβώς συμβαίνει και με τις άλλες γλώσσες). Φυσικά, μέχρι κάποιο βαθμό, μέχρι περίπου τον βαθμό πολυπλοκότητας που έχουν οι ‘υπόλοιπες’ γλώσσες [παρόλο που είναι πολύ δύσκολα μετρήσιμο αυτό]
* Μερικές από τις κρεολές είναι σήμερα επίσημες γλώσσες σε κράτη (π.χ. Jamaican στη Τζαμάικα), μια και χρησιμοποιούνται και ως lingua franca (δηλαδή γλώσσες επικοινωνίας στην συγκεκριμένη περιοχή [όπως και τα Αγγλικά], δεν είναι γλώσσες πίτζιν
* Οι περισσότερες όμως κρεολές γλώσσες απειλούνται, και αυτό φυσικά σχετίζεται και με το παρελθόν τους που ενδεχομένως οδηγεί πολλούς ομιλητές να «μετατοπίζονται» σε γλώσσες υψηλότερου κύρους (π.χ. Αγγλικά στη Τζαμάικα), εφόσον τους δοθεί η ευκαιρία
* Βέβαια υπάρχουν ορισμένα δυσεπίλυτα ερωτήματα που αφορούν τις κρεολές γλώσσες, όπως σε ποια γλωσσική οικογένεια ανήκουν οι κρεολές. Λ.χ. η Jamaican ανήκει στην Ινδο-ευρωπαϊκή οικογένεια, επειδή το λεξιλόγιο προέρχεται κυρίως από την Αγγλική ή στην Μπαντού (Αφρική), επειδή πολλά μορφοσυντακτικά στοιχεία προέρχονται από Αφρικανικές γλώσσες αυτής της οικογένειας;
* Ένα δεύτερο ερώτημα αφορά την συχνότητα εμφάνισης τέτοιων γλωσσών: Δηλαδή, είναι συχνή η κρεολοποίηση στην ιστορία των γλωσσών; Μπορούμε να πούμε λ.χ. ότι τα Μεσαιωνικά Αγγλικά ήταν μια κρεολή γλώσσα; (έχει υποστηριχτεί στο παρελθόν).